

**Gregory the Great in Old High German.
The Newly Discovered Glosses of MS. Canon. Pat. Lat. 57**

by Luise Morawetz

luise.morawetz@mod-langs.ox.ac.uk

Digital handout:



Canon. Pat. Lat. 57 (Oxford, Bodleian Library)

Links:

BStK Online. Datenbank der althochdeutschen und altsächsischen Glossenhandschriften, Nr. 739f:

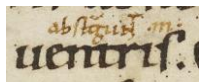
<https://glossen.germ-ling.uni-bamberg.de/manuscripts/13636>

Digital edition: <https://medieval.ox.ac.uk/2022/12/13/ms-canon-pat-lat-57/>

Catalogue and digitised manuscript: https://medieval.bodleian.ox.ac.uk/catalog/manuscript_3852;
images from the digitised manuscript, © Bodleian Libraries, University of Oxford

Glosses:

Grammatical gloss:



uentris. **.m.** (fol. 49r, l. 18)

Editorial notes:

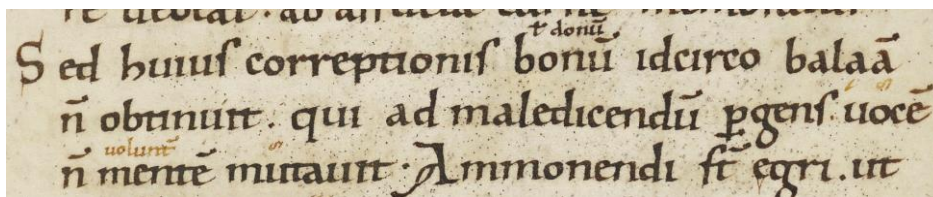
Latin lemmas are in italics

glosses are bold

| marks a line break

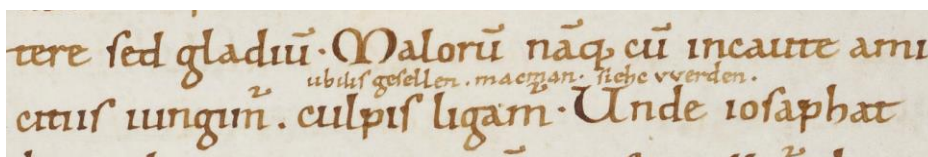
folio and line number refer to the position of the gloss

Construe marks:

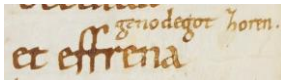


Sed huius correptionis bonū idcirco balaā | n̄ obtinuit . qui ad maledicendū p̄gens . uocē | n̄ mentē mutauit · (fol. 49r, ll. 9–11); ~ above *uocē* and *mutauit*

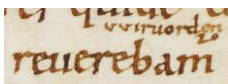
Lexical glosses:



malorū nāq̄ cū incaute amicitii iungim̄ . culpīs ligam̄ · ubilis gesellen . macman . siehc vverden . (fol. 67r, l. 6)

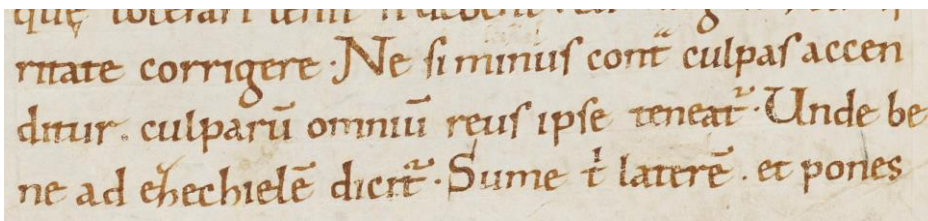


effrena|ta ira **genodegot zoren** . (fol. 27v, l. 21)

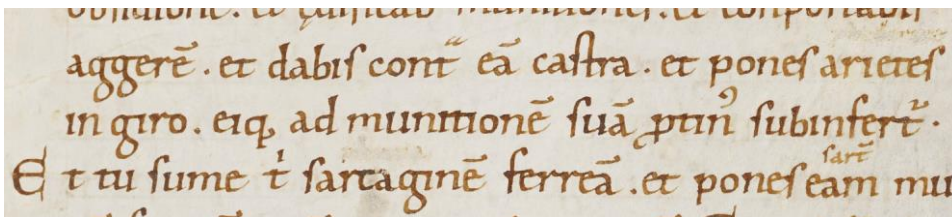


reuerebañ **vviruorden** (fol. 48v, l. 10)

Erased lexical glosses:



minus **luzil** (fol. 29v, l. 28); laterē **zigel** (fol. 29v, l. 30)

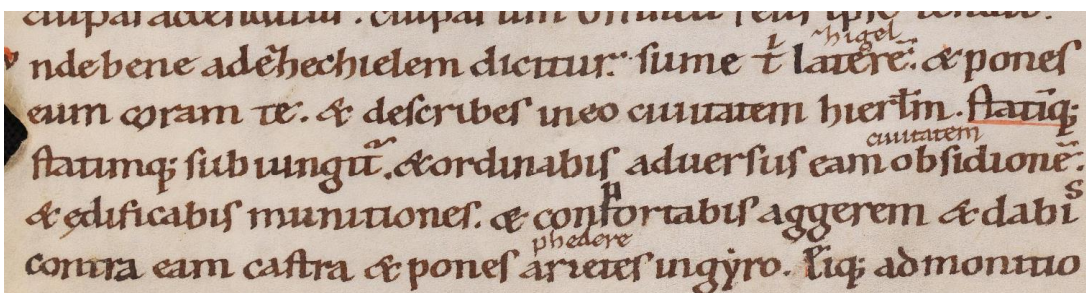


arietes **phederere** (fol. 30r, l. 4); sartaginē **phanna** (fol. 30r, l. 6)

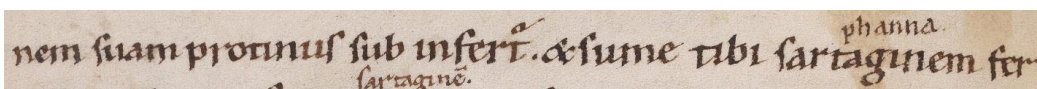
B V 21 (Basel, Universitätsbibliothek)

Images from the digitised manuscript: Gregor: Dialogorum libri 1-4. 14. und 12. Jahrhundert.

Universitätsbibliothek Basel, UBH B V 21 <https://doi.org/10.7891/e-manuscripta-37236> / Public Domain Mark



laterē **zigel** (fol. 118r, l. 30); arietes **phedere** (fol. 118r, l. 34)



sartaginē **phanna** (fol. 118v, l. 1)